

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

П.М. Петровичева

9 июня 2021г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

Владимир
2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции, а также переводческой компетенции; ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и для занятий практикой перевода; способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Задачи изучения дисциплины «Теория перевода»: формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;

- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Знает основные принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Тестовые вопросы Эссе Групповая дискуссия Защита презентаций
	УК-1.2 Уметь соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.	Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.	
	УК-1.3 Владеть навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений	Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений	
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1 Знать адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Тестовые вопросы Эссе Групповая дискуссия Защита презентаций
	ОПК-1.2 Уметь адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	

	<p align="center">ОПК-1.3</p> <p>Владеть адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	
<p>ПК-1</p> <p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>	<p align="center">ПК-1.1</p> <p>Знать методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>	<p>Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>	<p>Тестовые вопросы Эссе Групповая дискуссия Защита презентаций</p>
	<p align="center">ПК-1.2</p> <p>Уметь применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>	<p>Умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>	
	<p align="center">ПК-1.3</p> <p>Владеть навыками предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>	<p>Владеет навыками предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>	
<p>ПК-2</p> <p>Владение методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>	<p align="center">ПК-2.1</p> <p>Знать методику переводческого анализа текста для решения профессиональных задач с применением информационно лингвистических источников информации</p>	<p>Знает методику переводческого анализа текста для решения профессиональных задач с применением информационно лингвистических источников информации</p>	

	<p>ПК-2.2</p> <p>Уметь решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно-лингвистической методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>	<p>Умеет решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно-лингвистической методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>	
	<p>ПК-2.3</p> <p>Владеть методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>	<p>информации</p> <p>Владеет методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>	
<p>ПК-3</p> <p>Владение способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика</p>	<p>ПК-3.1</p> <p>Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>Тестовые вопросы</p> <p>Эссе</p> <p>Групповая дискуссия</p> <p>Защита презентаций</p>
<p>ПК-3.2</p> <p>Уметь использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>Умеет использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>		
<p>ПК-3.3</p> <p>Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и и применяет их в практической деятельности переводчика</p>	<p>Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и и применяет их в практической деятельности переводчика</p>		

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Раздел 1. Общие понятия теории перевода	2	1-6	6	6		2	24	рейтинг-контроль №1
2	Раздел 2. Адекватность и эквивалентность перевода	2	7-12	6	6		2	24	рейтинг-контроль №2
3	Раздел 3. Переводческие соответствия	2	13-18	6	6		2	24	рейтинг-контроль №3
Всего за семестр:				18	18			72	зачет
Наличие в дисциплине КП/КР				-					
Итого по дисциплине				18	18			72	зачёт

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Раздел 1. Общие понятия теории перевода

Тема 1.1. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

Теория перевода: объект, цели, методы исследования.

Тема 1.2 Основные классификации видов перевода

Основные этапы истории перевода и переводческой мысли. Основные направления исследований перевода на современном этапе.

Раздел 2. Адекватность и эквивалентность перевода

Тема 2.1 Грамматические трансформации при переводе.

Тема 2.2 Лексические трансформации.

Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость и их критика. Понятие эквивалентности перевода. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация.

Раздел 3. Переводческие соответствия

Техника перевода. Особые случаи гиперонимических преобразований. Местоименные замены. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация. Отношения контрарности и контрадикторности. Антонимические преобразования. "Потери" и их компенсация при переводе. Учет избыточности языковой формы и компрессия.

Содержание практических занятий по дисциплине

Раздел 1. Общие понятия теории перевода

Тема 1.1. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.

Тема 1.2. Переводческие соответствия

Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Раздел 2. Адекватность и эквивалентность перевода

Тема 2.1. Способы описания процесса перевода

Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная (денотативная) модель. Трансформационно - семантическая модель. Психолингвистическая модель.

Тема 2.2 Операционный способ описания процесса перевода.

Перевод как эвристический процесс. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода. Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка),

добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Раздел 3. Переводческие соответствия

Тема 3.1. Нормативные аспекты перевода

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.

Тема 3.2. Эквивалентность перевода

Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1 Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

Рейтинг-контроль № 1

Рейтинг-контроль 1

I. Основные проблемы теории перевода.

1. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
2. Разработка типологии текстов (К. Райс, А.В. Федоров, И. С. Алексеева).
3. Типология текстов в переводе по типу информации.
4. Характеристика видов устного перевода и их особенности.
5. Основные виды письменного перевода и их особенности.
6. Художественный перевод: искусство или ремесло.
7. Поэтический перевод – воссоздание шедевра или искусство нести потери?

Рейтинг-контроль 2

II. Переводческая эквивалентность и адекватность

1. Проблема определения понятия эквивалентности (три подхода к ее определению).

2. Эквивалентность и адекватность – соотношение понятий.
3. Ситуативная эквивалентность.
4. Семантическая эквивалентность.
5. Лингвистическая эквивалентность (И.В. Арнольд)

Рейтинг-контроль 3

III. Грамматические аспекты перевода

1. Членение и объединение предложений.
2. синтаксическое уподобление (дословный перевод).
3. грамматические замены:
 - Языковые грамматические замены (Объективные);
 - Речевые грамматические замены (контекстуальные)
 - Морфологические;
 - Синтаксические.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет).

Содержание зачёта

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету:

1. Основные понятия теории перевода. Предмет теории перевода, единица перевода.
2. Основные классификации перевода.
3. Понятия адекватного и эквивалентного перевода.
4. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации.
5. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации.
6. Понятие «реалий» и приемы их перевода.
7. Перевод общественно- политических, научно- технических и художественных текстов.
8. Последовательный и синхронный перевод. Разновидности синхронного перевода.
9. Переводческие компетенции и умения.
10. Основные правила переводческой этики.
11. Этапы становления теории перевода как научной дисциплины.
12. Становление переводческой мысли в России.
13. Основные зарубежные переводоведческие концепции.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;

- Подготовка сообщений по темам, представляющим особенности изучения дисциплины;
- Подготовка презентаций по отдельным вопросам курса;
- Подготовка наглядных пособий;
- Подготовка видеоматериалов по изучаемой дисциплине.

Примерные задания для самостоятельной работы студентов

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите переводческие трансформации. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.

2. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций.

3. Переведите фразы. Покажите, что грамматические трансформации перестановки являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.

4. Переведите фразы. Покажи, что грамматические трансформации являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.

5. Переведите научный и художественный тексты на русский язык. Объясните, в чем выражается установка первого из них на информативное содержание, а второго - на эстетическое воздействие. Передайте эти различия в переводе.

(Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в списке дополнительной литературы и Интернет-ресурсов).

Примерные темы докладов/презентаций

1. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – XX века.
2. Проблема переводимости.
3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
4. Характеристика эквивалентности I, II и III типа.
5. Характеристика эквивалентности IV и V типа.
6. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
7. Основные классификации переводов.
8. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
9. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
10. Понятие переводческого соответствия.

11. Принципы классификации переводческих соответствий.
12. Роль контекста в переводе.
13. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
14. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц

Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется при проверке домашних заданий на практических занятиях.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 1: курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9.		http://znanium.com/bookread2.php?book=454822
Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2: практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2.		http://znanium.com/bookread2.php?book=454828
Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 317 с. - ISBN 978-5-7695-5251-9	2008	
Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-3969-5	2008	
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475	2015	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html

Дополнительная литература		
Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва: Академия, 2010. - 256 с. - ISBN 978-5-7695-5934-1	2010	
Кво Ч.К. Технологии перевода = Translation and Technology: учебное пособие для вузов: пер. с англ. / Ч. К. Кво. - Москва: Академия, 2008. - 252 с. - ISBN 978-5-7695-4734-8.	2008	
Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. Н. Крупнов. - Москва: Академия, 2009. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-5347-9	2009	
Марчук Ю.Н. Модели перевода: учебное пособие для высшего профессионального образования / Ю. Н. Марчук. - Москва: Академия, 2010. - 175 с. - ISBN 978-5-7695-6991-3.	2010	
Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л.. - ISBN 978-5-89349-721-	2012	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html
Нетунаева И.М., Поликарпов А.М Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] /. - Архангельск: ИД САФУ, 2014.	2014	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html
Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - 2-е изд., испр. — Москва : Академия, 2012 .— 236 с. : ил. — (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Бакалавриат) .— Библиогр.: с. 231-233 .— ISBN 978-5-7695-8740-5.	2012	
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон.текстовые данные.— СПб.: ИздательствоСПбКО	2013	http://www.iprbookshop.ru/11267.— ЭБС «IPRbooks»

6.2 Периодические издания

1. Иностранные языки в высшей школе.
2. Мировая экономика и международные отношения.
3. Высшее образование сегодня.

6.3 Интернет-ресурсы:

1. www.gramota.ru/book/ritorika/index3.htm

2. window.edu.ru/resource/604/626044
3. countrystudying.narod.ru/index/0-45
4. <https://www.englishhelp.ru/country-study/great-britain>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=4EvqiDGRu9M>
6. dmou7.edumsko.ru/activity/additional_groups/stranovedenie
7. englishstory.ru/the-history-of-england-1819.htm
8. <https://www.youtube.com/watch?v=cagZe9k3wn4>
9. <https://www.youtube.com/watch?v=gZQKgSBfC00>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические занятия проводятся в аудитории 409-1, 410-1, 417-1.

Перечень используемого программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt

Рабочую программу составил
доцент кафедры ИЯПК, к.ф.н.



_____ Л.В. Новикова

Рецензент
вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области

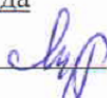


_____ Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Зав. кафедрой ИЯПК _____ Е.П. Марычева



Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.пед.н.



_____ Е.П. Марычева